



# MODL5104

Specialised Translation

Term One // 2021

## Course Overview

### Staff Contact Details

#### Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Sean Cheng	sean.cx@unsw.edu.au	Thursday 10-12 or by appointment	MB 278	+61 2 9385 2314

#### Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Alisa Tian	alisa.tian@unsw.edu.au			
Rebeca Parredes Nieto	r.paredesnieto@unsw.edu.au			
Elena Mikhailik	e.mikhailik@unsw.edu.au			
Rosa Joo Yun Yang	joo.yang@unsw.edu.au			
Tetsuya Okada	t.okada@unsw.edu.au			
Suzan Piper	s.piper@unsw.edu.au			

### School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

## **Course Details**

### **Credit Points 6**

### **Summary of the Course**

This course provides you with the theoretical knowledge and practical experience required for profession translation in the specialised areas of technology, science, medicine and law. You will develop and apply universal and language-specific problem-solving techniques to overcome translation challenges in both languages. The course frames specialised translation within an international perspective with emphasis on the cutting-edge technologies embedded in the language services industry of today.

### **Course Learning Outcomes**

1. analyse linguistic features that impose translation difficulties in specialised translation
2. formulate translation strategies to confidently translate multimedia content in both language directions
3. justify translation choices based on theory and research
4. develop practical skills in technical writing with a focus on terminology management and editing
5. use contextual knowledge to successfully translate specialised content in the language services industry

### **Teaching Strategies**

Lectures and language-specific tutorials are taught by academic staff and professional translators in the specialised areas covered in the course, including, technical, scientific, medical, and legal domains. Lectures provide theoretical and industry knowledge and identify universal features of specialised translation. Language-specific tutorials enable students to apply this knowledge in order to develop their translation skills for their language pair. This combination ensures theoretical knowledge is paired with informed and justified professional practice at the highest standard of national and international standards for the profession.

# Assessment

## Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Ongoing translation assignment	60%	week 8	1, 2, 3, 4, 5
Reflective revision	30%	week 2	1, 2, 3, 5
Quiz	10%	week 9	1, 3, 4

## Assessment Details

### Assessment 1: Ongoing translation assignment

**Start date:** week 1

**Details:**

8 weekly assignments, around 500 words per text. Turnitin submission.

Ongoing formative oral feedback in tutorials and one translation summative feedback per language direction.

**Additional details:**

From 2021, this assignment will be managed via MS Teams. Please pay attention to the Teams announcement and instructions.

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

### Assessment 2: Reflective revision

**Start date:** week 1

**Details:**

Ongoing reflective revision on weekly translation tasks and a final revision task in each language direction. Turnitin submission.

In-class discussion for ongoing revision practice and summative feedback on the final revision task.

**Additional details:**

From 2021, this assignment will be managed via MS Teams. Please pay attention to the Teams announcement and instructions.

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

**Assessment 3: Quiz**

**Start date:** week 9

**Details:**

Online quiz.

Online quiz feedback.

**Additional details:**

From 2021, this assignment will be managed via MS Teams. Please pay attention to the Teams announcement and instructions.

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

## Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

## Course Schedule

[View class timetable](#)

### Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 15 February - 19 February	Lecture	Introduction to Specialised Translation
	Homework	EN-LOTE translation text 1  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback
Week 2: 22 February - 26 February	Lecture	Resources for specialised translation - terminology, references, corpus, comparable texts, readings, etc.  Revise and reflect - the critical thinking process
	Homework	LOTE to English translation text 1  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Reflection and revision of EN-LOTE text 1
	Tutorial	Discussion and feedback on EN-LOTE text 1  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback
Week 3: 1 March - 5 March	Lecture	Understanding technical communication and documentation 1
	Homework	EN to LOTE translation text 2  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Reflection and revision of LOTE-EN text 1
	Tutorial	Discussion and feedback on LOTE - EN text 1  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Feedback on revision

Week 4: 8 March - 12 March	Lecture	Understanding technical communication and documentation 2
	Tutorial	Discussion and feedback on EN-LOTE text 2  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Feedback on revision
	Homework	LOTE to English translation text 2  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Reflection and revision of LOTE to EN text 1
Week 5: 15 March - 19 March	Lecture	Understanding medical communication and documentation 1
	Tutorial	Discussion and feedback on LOTE-EN text 2  Depending on the tutors, different language stream might have different schedules for weekly translation and feedback  Feedback on revision
	Homework	EN-LOTE translation text 3  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Reflection and revision of LOTE to EN text 2
Week 6: 22 March - 26 March	Lecture	Understanding medical communication and documentation 2
	Tutorial	Discussion and feedback on EN-LOTE text 3  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Feedback on revision
	Homework	LOTE to English translation text 3  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Reflection and revision of EN-LOTE text 3

Week 7: 29 March - 2 April	Lecture	Understanding legal communication and documentation 1
	Tutorial	Discussion and feedback on LOTE - EN text 3  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Feedback on revision
	Homework	EN-LOTE translation text 4  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Reflection and revision of LOTE to EN text 3
Week 8: 5 April - 9 April	Lecture	Understanding legal communication and documentation 2
	Tutorial	Discussion and feedback on EN-LOTE text 4  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Feedback on revision
	Homework	LOTE to English translation text 4  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Reflection and revision of EN-LOTE text 4
Week 9: 12 April - 16 April	Lecture	Reflective feedback, summary and conclusion
	Tutorial	Discussion and feedback on LOTE - EN text 4  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback
	Homework	Reflection and revision of LOTE to EN text 4
Week 10: 19 April - 23 April	Reading	Reading week, no lecture
	Tutorial	Feedback on revision  Summary and conclusion



## Resources

### Prescribed Resources

**Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners** by Jody Byrne PUBLISHER Routledge DATE 2014-04-08

**Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting** by Vicent Montalt and Maria González-Davies

**Legal translation explained** by Enrique Alcaraz; Brian Hughes; Anthony Pym; Hoboken: Taylor and Francis, 2014

### Recommended Resources

To be advised on Moodle / Microsoft Teams.

### Course Evaluation and Development

You feedback is gathered through the MyExperience survey at the end of the semester.

You are also welcome to provide feedback to the course convenor via email or face-to-face consultation.

## **Submission of Assessment Tasks**

### **Turnitin Submission**

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au) . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

**Copying:** using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

**Inappropriate paraphrasing:** Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

**Collusion:** working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

**Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

**Duplication ("self-plagiarism"):** submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>

## Academic Information

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## Image Credit

Photo by [matthew Feeney](#) on [Unsplash](#)

## CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G

## Acknowledgement of Country

We acknowledge the Bedegal people who are the traditional custodians of the lands on which UNSW Kensington campus is located.